

Los versos más famosos del español asistidos en árabe

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.

Escribir, por ejemplo: “La noche está estrellada, y tiritan, azules, los astros, a lo lejos”.

El viento de la noche gira en el cielo y canta.

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.

Yo la quise, y a veces ella también me quiso.

En las noches como ésta la tuve entre mis brazos.

La besé tantas noches bajo el cielo infinito.

Ella me quiso, a veces yo también la quería.

Cómo no haber amado sus grandes ojos fijos.

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.

Pensar que no la tengo. Sentir que la he perdido.

Veinte poemas de amor y una canción desesperada. Pablo Neruda (poeta chileno 1904-1973). http://es.wikipedia.org/wiki/Pablo_Neruda

أستطيع أن أكتب الأبيات الأكثر حزنا هذه الليلة
أن أكتب مثلا : الليلة مليئة بالنجوم وترتجف الكواكب، زرقاء، على البعد
الرياح هذه الليلة تدور في السماء فتعني
أستطيع أن أكتب الأبيات الأكثر حزنا هذه الليلة
أحببتها أنا وأحيانا هي أحبتي أيضا
في مثل هذه الليلة ضممتها بين ذراعي
كم ليلة قبلتها تحت السماء اللامتناهية
هي أحبتي وأحيانا كنت أحبها أنا أيضا
فكيف كان بوسعي ألا أحب عينيها الواسعتين المتأملتين
أستطيع أن أكتب الأبيات الأكثر حزنا هذه الليلة
أن أفكر أني لا أملكها . أن أحس أني قد فقدتها

¿Qué es poesía?,
dices mientras clavas en mi pupila tu pupila azul.
¿Qué es poesía? ¿Y tú me lo preguntas?
Poesía... eres tú.

Rimas y leyendas de Gustavo Adolfo Bécquer. Poeta del Romanticismo sevillano (1836-1870). http://es.wikipedia.org/wiki/Gustavo_Adolfo_B%C3%A9cquer

ما الشعر؟ تقولين بينما تسمرين
بنظري مقلتك الزرقاء
ما الشعر؟ وأنت تسألينني؟
الشعر... هو أنت

¡Cuán gritan esos malditos!
Pero ¡mal rayo me parta
si en concluyendo la carta
no pagan caros sus gritos!

José Zorrilla (dramaturgo de Valladolid, 1817-1893).

http://es.wikipedia.org/wiki/Jos%C3%A9_Zorrilla

بهذه الأبيات، يفتتح الشاعر الرومانسي الاسباني مسرحيته الشعرية المعروفة Don Juan Tenorio التي تعتبر من أبرز الإبداعات المسرحية الاسبانية في القرن التاسع عشر، حيث إلى الآن، تمثل هذه المسرحية في كل أنحاء البلاد، خاصة في ٢ من نوفمبر بمناسبة " يوم الأموات". وقد يستشهد بهذه الأبيات أيضا للدعوة إلى الصمت بطريقة لبقة أو طريفة .

cuán: كم

gritar: صرخ

malditos: ملاءين

mal rayo me parta: لأذهب إلى الجحيم

concluir: أنهى

pagar caro: دفع الثمن باهضا

¡Ay, mísero de mi! ¡Ay, infelice!
Apurar, cielos, pretendo,
ya que me tratáis así,
qué delito cometí
contra vosotros naciendo:
Aunque si nací ya entiendo
qué delito he cometido:
bastante causa ha tenido
vuestra justicia y rigor,
pues el delito mayor
del hombre es haber nacido.

De “La vida es sueño” de Calderón de la Barca, poeta y dramaturgo barroco (Madrid 1600-1681). http://es.wikipedia.org/wiki/Calder%C3%B3n_de_la_Barca

آه ما أتعسني، آه ما أشقاني
أريد أن أشكو للسموات
بما أنكم تعاملونني هكذا
أيّ ذنب اقترفت
ضدكم بميلادي؟
و لكني، و قد ولدت، أعرف
أيّ ذنب ارتكبت
سببٌ وجيه كان لدى عدالتكم وحزمكم
فأعظم جُرم للإنسان
هو أنه قد وُلد

بهذه الأبيات يفتتح الكاتب الاسباني الحياة حلم La vida es sueño مسرحيته الشعرية التي تعتبر من أهم المنجزات الأدبية خلال ما يسمى بالعصر الذهبي الاسباني وبصفة عامة تذكر هذه الأبيات للشكوى، عن طريق الدعاية غالباً، من متاعب الحياة، عندما تأتي رياحها بما لا تشتهي السفن

Si mi voz muriera en tierra,
llevadla al nivel del mar
y dejadla en la ribera.
Llevadla al nivel del mar
y nombradla capitana
de un blanco bajel de guerra.

Rafael Alberti (Cádiz 1902-1999). http://es.wikipedia.org/wiki/Rafael_Alberti

إذا مات صوتي على الأرض
خذوه إلى مستوى البحر
واتركوه بالشاطئ
خذوه إلى مستوى البحر
و عيّنوه قبطان
بأخرة حربية بيضاء

من أهم شعراء "جيل ٢٧"، وهي تسمية أطلقت على مجموعة من الكتاب الذين يمثلون جيلاً واحداً لتقارب أعمارهم، و الذين ضمّتهم هموم واحدة عبّروا عنها ببراعة من خلال كتاباتهم

Oración.

A vosotros,
Que cortáis la manzana de la muerte
Con el anonimato de una guerra,
Os pido caridad.

Por un Dios
En el que jamás he creído
Por una Justicia
De la que desconfío
Por el orden de un mundo que no respeto.

Para que renunciéis a vuestra guerra,
Yo renuncio a mis dudas,
Que son parte de mí
Como la luz amarga
Es parte del otoño.

Y escribo Dios, Justicia, Mundo,
Y os pido caridad, y os lo suplico.

Luis García Montero (Granada 1958...

http://es.wikipedia.org/wiki/Luis_Garc%C3%ADa_Montero)

صلاة

منكم أنتم
الذين تقطعون تفاحة الموت
بسرية حرب
أطلب الرأفة
بحق إله
لم أؤمن به أبدا
بحق عدالة
لا أثق بها
بحق نظام عالم لا أحترمه
لكي تتخلوا عن حربكم

أنا أتخلى عن شكوكي
التي هي جزء مني
كما الضوء المر
هو جزء من الخريف
و أكتب: رب، عدالة، عالم
و أطلب منكم الرأفة، و أترجاكم

قصيدة قالها الشاعر بمناسبة إعلان الحرب العدوانية على العراق

La rosa
no buscaba la aurora:
casi eterna en su ramo,
buscaba otra cosa.
La rosa,
no buscaba ni ciencia ni sombra:
confín de carne y sueño,
buscaba otra cosa.
La rosa,
no buscaba la rosa.
Inmóvil por el cielo
buscaba otra cosa

Federico García Lorca (Granada 1898-1936). "Casida de la rosa" del Divan del Tamarit. http://es.wikipedia.org/wiki/Federico_Garc%C3%ADa_Lorca

الوردة
لم تكن تبحث عن الفجر
شبه خالدة في غصنها
كانت تبحث عن شيء آخر
الوردة
لم تكن تبحث عن علم و لا ظل
حدُّ لحم و حلم
كانت تبحث عن شيء آخر
الوردة
لم تكن تبحث عن الوردة
بلا حراك، عبر السماء
كانت تبحث عن شيء آخر

Cuando la espada del amor conquista el alma de un amante, un millar de amantes deponen sus vidas sagradas en agradecimiento.

Antonio Gala (Córdoba 1936...). *El Manuscrito Carmesí.*
http://es.wikipedia.org/wiki/Antonio_Gala

عندما يغزو سيف الحب روح العاشق
ملايين العشاق يهبون حياتهم المقدسة شكراً

Caminante son tus huellas
el camino nada más;
Caminante no hay camino,
se hace camino al andar.
Al andar se hace camino
y al volver la vista atrás
se ve la senda que nunca
se ha de volver a pisar.
Caminante, no hay camino
sino estelas sobre la mar.

Antonio Machado (Sevilla 1875-1939). Proverbios y cantares.
http://es.wikipedia.org/wiki/Antonio_Machado

أيها الماشي، فقط آثار قدمك
هي الطريق
أيها الماشي ليس هناك طريق
عندما نمشي، يتكون الطريق
و عندما ننظر إلى الخلف
نرى الدرب الذي لا يجب أن نطأ أبدا بعد اليوم
أيها الماشي، ليس هناك طريق
بل هي آثار الباخرة فوق البحر

Aquí tenéis, en canto y alma, al hombre
aquel que amó, vivió, murió por dentro
y un buen día bajó a la calle: entonces
comprendió: y rompió todos sus versos.

Blas de Otero (Bilbao 1916-1979). A LA INMENSA MAYORÍA.
http://es.wikipedia.org/wiki/Blas_de_Otero

هاكم، بالترنم و الروح، الرجل
ذلك الذي أحب، و عاش و مات بداخله
و في يوم من الأيام نزل إلى الشارع: آنذاك
فهم: فمزق كل أشعاره

TÁCTICA Y ESTRATEGIA

Mi táctica es mirarte
aprender cómo eres
quererte como eres.
Mi táctica es hablarte y escucharte
construir con palabras
un puente indestructible.
Mi táctica es quedarme en tu recuerdo
no sé cómo ni sé
con qué pretexto
pero quedarme en ti.
Mi táctica es ser franco
y saber que eres franca
y que no nos vendemos
simulacros para que entre los dos
no haya telón ni abismos.
Mi estrategia es, en cambio
más profunda y más simple:
Mi estrategia es
que un día cualquiera
no sé cómo ni sé
con qué pretexto
por fin me necesites.

Mario Benedetti (poeta de Uruguay 1920-2009).
http://es.wikipedia.org/wiki/Mario_Benedetti

خطة واستراتيجية

خطتي هي أن أنظر إليك
أن أتعلم كيف أنت
أن أحبك كما أنت
خطتي هي أن أتحدث إليك و أسمعك
أن أبني بالكلمات
جسرا لا يُدمر

خطتي هي أن أبقى في ذكراك
لا أدري كيف و لا
بأي حجة
و لكن أن أبقى فيك
خطتي هي أن أكون صريحا
و أن أعرف أنك صريحة
و أننا لا نبيع بعضنا البعض
عروضا نموذجية، كي لا يكون بيننا
ستارة و لا هاويات
استراتيجيتي، بالمقابل
هي أعمق و أبسط
استراتيجيتي هي
أنه ذات يوم
لا أدري كيف و لا
بأي حجة
أن تحتاجيني أخيرا

Efectos del amor

Desmayarse, atreverse, estar furioso,
áspero, tierno, liberal, esquivo,
alentado, mortal, difunto, vivo,
leal, traidor, cobarde y animoso

...

creer que un cielo en un infierno cabe,
dar la vida y el alma a un desengaño:
esto es amor: quien lo probó lo sabe.

Lope de Vega (Madrid 1562-1635). http://es.wikipedia.org/wiki/Lope_de_Vega

أعراض الحب

إغماء، جرأة، أن تكون غضيبا
جافا، رقيقا، متحررا، متهربا
متشجعا، فانيا، ميتا، حيا
وفيا، خائنا، جبانا و شجاعا

...

أن تعتقد بأن الجنة في جحيم قد نَسَع
أن تَهَبَ الحياة و الروح من أجل أمل كاذب
هذا هو الحب، من جرَّبه يعرف ذلك

La paloma

Se equivocó la paloma.
Se equivocaba.
Por ir al norte fue al sur,
creyó que el trigo era agua.
Se equivocaba.

Creyó que el mar era el cielo;
que la noche la mañana.
Se equivocaba.

Que las estrellas rocío;
que el calor, la nevada.
Se equivocaba.

Que tu falda era tu blusa;
que tu corazón, su casa.

(Ella se durmió en la orilla.
Tú en la cumbre de una rama.)

Rafael Alberti (Cádiz 1902-1999). http://es.wikipedia.org/wiki/Rafael_Alberti

الحمامة

أخطأت الحمامة

كانت مخطئة

بدل أن تذهب للشمال، ذهبت للجنوب

ظننت أن القمح ماء

كانت مخطئة

ظننت أن البحر هو السماء

أن الليل هو النهار

كانت مخطئة

أن النجوم ندى

أن الحرَّ هو الثلج

كانت مخطئة

أن تنورتك هي قميصك

أن قلبك بيئها

هي نامت على الضفة

و أنت في أعلى الغصن